

JCLEE

Journal of Chinese Language Education and Evaluation

JCLEE, Vol. 1, No. 1, 2025, pp.53-66.

Print ISSN: 3078-283X; Online ISSN: 3104-5030

Journal homepage: <https://www.cleejournal.com>

DOI: <https://doi.org/10.64058/JCLEE.25.1.04>



多模态理论下的国际中文教育教材图文关系及其合理性分析 ——以《体验汉语基础教程（上、下）》为例

陶 艳（Tao Yan），曾立英（Zeng Liying）

摘要：多模态参与汉语教学是如今国际中文教育的常态，教材是汉语教学中不可或缺的一部分，对其进行图文模态研究具有必要性。本研究参照多模态理论，对《体验汉语基础教程（上、下）》1732张图文组合进行了关系分析及合理性探究。结果显示，图文状态关系视角下图文平等在教材中占比更高，图文逻辑语义关系分析后发现扩展关系在教材中占比最高。后对图文关系的合理情况进行进一步分析，发现不合理图文组合集中在练习和标题环节。后以汉语教学为导向进行讨论，发现图文组合在本教材中主要发挥共同释义帮助学生理解、构建场景帮助学生交际的作用。基于此，针对教材设计提出建议，以期助力国际中文教育教学实践。

关键词：多模态理论；国际中文教育教材；图文关系

作者简介：陶艳，南京大学海外教育学院硕士研究生，研究方向：汉语作为二语习得与认知，国际中文教育。电邮：taoyan5050@163.com。曾立英（通讯作者），中央民族大学国际教育学院教授，研究方向：汉语词汇研究与教学、语法研究与教学、计算语言学。电邮：lizzengliying@qq.com。

Title: The Image-text Relationship and its Rationality Analysis of International Chinese Education Textbooks under Multimodal Theory——Taking *Experiencing Chinese Basic Course (upper and lower)* as an Example

Abstract: Multimodal participation in Chinese teaching is the norm of international Chinese education today. Textbooks are an indispensable part of Chinese teaching, and it is necessary to study them in graphic mode. Based on the theory of multimodality, this study analyzes the relationship and rationality of 1732 picture-text combinations of *Experiencing Chinese Basic Course (upper and lower)*. The results show that graphic equality accounts for a higher proportion in the textbook from the perspective of graphic state relationship. After the analysis of graphic logical semantic relationship, it is found that the expansion relationship accounts for the highest proportion in the textbook. After further analysis of the reasonable situation of the relationship between pictures and texts, it is found that the unreasonable combination of

pictures and texts is concentrated in the practice and title links. In addition, it is found that the combination of pictures and texts mainly plays the role of co-interpretation to help students understand and construct scenes to help students communicate. Based on this, this paper puts forward suggestions on the design of teaching materials to help the teaching practice of international Chinese education.

Keywords: Multimodal theory; International Chinese education materials; Graphic relations

Author Biography: **Tao Yan**, Master's student, Nanjing University. Research: the acquisition and cognition of Chinese as a second language and international Chinese education. Email: taoyan5050@163.com. **Zeng Liying**, Corresponding author, Professor, Minzu University of China. Research: research and teaching of Chinese vocabulary, grammar, and computational linguistics. Email: lizzengliying@qq.com.

一、引言

在汉语作为第二语言的教学领域，“三教”核心论（以教师、教学、教材相关问题作为汉语国际教育的核心问题）受到广泛认同（崔希亮，2010, p.73）。教材是教师在教学过程中使用的材料，

对于教学内容、教师展示等具有重大意义。随着现代教育技术的发展，教材不再是单纯的汉字呈现，对教材进行立体化编写是时代要求。内容上,加强教材和配套教学资源开发，形式上纸质、音像等不同呈现材料交织融合，服务上网站、活动等形成系统体系（姜丽萍，2018, p.15）。为了推进国际中文教育教材的立体化编写，有必要从多模态视角对其进行研究。

图文双模态及其关系是运用多模态理论对教材进行研究的重点。但目前相关的研究多侧重在教材图片上，而非对图文关系进行探究。《体验汉语基础教程（上、下）》作为国内使用广泛的任务型教学理念汉语教材，其中图文组合丰富，值得深入探讨。因此，本文展开了以下研究：第一，参考多模态理论的图文关系分类标准，以 Martinec & Salway（2005）的图文关系分析框架为纲，对教材的图文组合进行了统计分析；第二，由 5 位具有汉语教学经验的职前教师对 1732 张图文组合进行合理与否的评估并进行数据整合；第三，针对 232 张不合理图文组合进行典型问题归纳。并从始至终以服务汉语教学为纲进行讨论。较好地回应了研究问题：1.多模态理论下《体验汉语基础教程（上、下）》教材图文关系如何？2.《体验汉语基础教程（上、下）》教材图文关系合理情况如何？3.《体验汉语基础教程（上、下）》教材不合理图文关系组合存在哪些典型问题？研究在多模态理论框架的运用、国际中文教育教材图文关系研究等方面具有创新性，可以为国际中文教育教材的图文编写、汉语教学提供一定参考。

二、研究现状

（一）文献综述

1.国际中文教育教材的图文关系研究

对汉语教材的图文关系研究具有重要意义，但尚未受到重视。首先，已有图文研究多关注教材图片单一模态，对图文关系的探究有限。Levie（1982）对教材图片的有效性进行探究，发现图片可以增强学生的学习效果；Betracourt（1998）通过测试不同呈现方法证实了图文关联程度对学生的认知效果具有影响；Carney & Levin（2002）探究教材图片图文一致的使用规则。国内研究也发现图片释义可以促进学生的交际性练习（卢百可，1999），给教学话题和语言提供依托（王素云，2000），夏平（2009）认为图片是人类共同认知方式，教材文字内容辅以图片在二语教学中可以帮助学生克服理解障碍。

其次，具体到教材的图文关系研究，和国际中文领域进行结合的较少，且缺少对图文设置合理性的探究。Nikolajeva & Scott（2000）研究图画书中的图文互动，发现图像和文字互相扩大对方意义；Royce（1998）也认为图文关系具有语符互补的特征。而图文关系和教材进行结合，带图标的小

说、理科教材多被纳入考虑 (Roth et al., 2005)。国际中文教育教材图文研究方面,尹娇 (2020) 分析《发展汉语》图片情况并提出教材编写建议;蒋妮瑾 (2021) 统计分析《HSK 标准教程》(第一册和第二册)的图片、文字情况;王佳萍 (2021) 关注《HSK 标准教程》与《你好!中国生活汉语基础教程》两本教材的图文模态,调查学生和教师的理解、偏好程度,缺少对图文关系的进一步调查以及合理情况分析。

2.《体验汉语基础教程(上、下)》教材研究

《体验汉语基础教程》教材由姜丽萍主编、高等教育出版社出版。教材全书共 48 课,分上、下两册,每册包括 24 课(每课后附 MP3 一张),每册在课程结束后编排了测验。主要供 200 课时的教学使用。该书后续教材包括练习册、教材参考书等。教材以任务型语言教学为基本理念,针对初级阶段学习者,注重功能、结构、文化三者的结合(姜丽萍, 2008, p.886),赵金铭 (2008, p.96) 给予评价“整部教材贯彻体验式学习理念,让学生在学中做,在做中学,在用中学,在体验中学”。

目前对《体验汉语基础教程(上、下)》的研究主要为教材本身和对比分析两类。第一,针对教材本身,宏观而言,研究涉及教学理念、原则、学科意识等方面(王文君, 2017; 刘颂浩, 2018);微观而言,研究包括称谓语编排、词汇编排等方面(刘萍, 2014; 张玉婷, 2019)。第二,从对比分析角度出发,有研究将该教材与《中文听说读写》进行话题选编、插图比较(李妍洁, 2017; 赵静, 2018),同时将其与《魅力汉语》《新概念汉语》等知名汉语教材比较也是重要研究点(胡渝洁, 2017; 甄文婷, 2018),研究中泰版本《体验汉语教程》异同也是一大关注点(祝利娟, 2021)。

(二) 理论基础

1.多模态理论的发展应用

多模态理论起源国外,2000 年以来传入国内不断丰富。法国巴特 (Barthes, 1977) 最早对多模态语篇进行研究,1977 年图文关系作为多模态研究的重点被他归纳为文本支持图片的锚定模式、图片支持文本的说明方式和图文互补的接递模式三种。20 世纪 80 年代,多模态话语分析受韩礼德提出的语言三大元功能:概念功能、人际功能、组篇功能影响形成“系统功能语言学多模态话语分析”(SF-MDA)。在此基础上,形成了 Kress & Van Leeuwen (1996) 为代表的视觉设计流派和 O'toole (1994) 为代表的符号学流派。国内研究中,2003 年李战子发表《多模式话语的社会符号学分析》介绍 Kress 和 Van Leeuwen 的多模态话语分析理论,胡壮麟 (2007)、张德禄 (2009) 等不断引介、发展多模态分析理论。

多模态理论引入二语教学以来,国内外研究多和学生教学效果、教学模式进行结合。Skehan (1998) 认为在二语学习中音频口语输入有利于意义优先处理,视觉文本模式有利于规则优先处理;Royce (2002) 探究二语学习者和图像、文字、视频等多模态材料互动的情况,促使教师关注多模态交际能力的发展;Jewitt (2006) 论证多模态教学非常重要并强调了师生互动在其中的作用。国内研究表示多模态理论在外语教学中应与多媒体技术有机结合、具体教学时模态调用要遵循最佳效果原则、有效原则、适配原则和经济原则等(张德禄, 2009);文化多元化、信息高速发展的背景下,多元读写能力是多模态和外语教学模式结合的重要关注点,研究发现英语教学中多模态话语分析更有利于培养学生的多元识读能力,且多模态教学模式下应注意环境、实践等要素(朱永生, 2008; 房爽, 2013)。具体到国际中文教育领域,句型教学策略、口语教学设计等教学类探索和多模态理论的结合被广泛研究(姜艳艳、李登桥, 2016; 施赛丹, 2019)。

多模态理论在国内应用研究还涉及教材领域。多模态教材是指将文字、图像、表格、录音等不同模态形式材料集于一体的综合性教材,具有协同性、多维性、共识性、动态性、链接性、网络性的特点(张德禄、张淑杰, 2010)。陈瑜敏、王红阳 (2007) 对我国自然科学类教材进行多模态话语分析;张艾菁 (2017) 对教材图像的表征、互动、构图意义进行探究,对多模态应用于地理图像教学提出意见;张德禄和张淑杰 (2010) 对多模态外语教材编写原则进行探究。国际中文教育领域用该理论进行相关教材分析的研究较少,《HSK 标准教程》、《中国语》被关注(蒋妮瑾, 2020;

邵珠鸣, 2019), 更多教材应被纳入考量。

2. 多模态理论下图文关系框架

Martinec & Salway (2005) 的研究将图文关系简化为: 逻辑语义和状态关系两个相互独立的子系统。首先在状态系统下, 图文有平等和不平等之分。图文平等有独立和互补两种形式, 图文独立即图像和文字提供的信息平行且不构成更大的整体, 图文互补是指图像和文字相互补充形成更大的整体。图文不平等包括图附于文和文附于图两种形式。其次在逻辑语义系统下, 图文有投射和扩展两种关系。图文投射关系包括言辞投射和思想投射。主要是文字以人物言语或思想的形式在图画中出现。图文扩展关系可以分为详述、延伸和增强, 详述即图文之间形成说明或者例证的关系, 延伸是指图文其中一方包含另一方不具备的信息, 增强则是指图或文一方以环境、背景的方式修饰另一方, 体现在时间、地点和原因或目的等成分。具体框架展示见图 1。

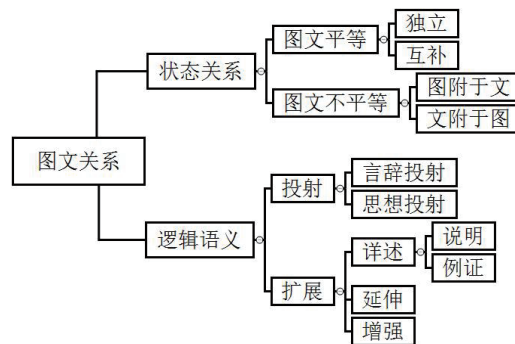


图 1 多模态理论下图文关系框架

Figure 1: A Framework of Image-Text Relations Under Multimodal Theory

综上, 本研究以多模态理论下 Martinec 和 Salway 提出的图文关系框架为基础, 对国际中文教育教材《体验汉语基础教程(上、下)》的图文关系进行统计分析。需要说明的是, 图片广义上指视觉材料, 包括插画、图片、公式、符号等; 狭义上看图片仅指用来论证和说明的绘画作品(刘海娜, 2011)。本文认为教材图片是在教材中辅助内容的解释、记忆和组织等的非文字材料, 有着图画、表格等多种呈现方式。因此统计时, 《体验汉语基础教程(上、下)》教材图片包括表格及图画。

三、多模态理论下的国际中文教育教材图文分析

依据多模态理论下的图文关系分析框架对《体验汉语基础教程(上、下)》1732 张图文图片(上册 978 张, 下册 754 张)进行分析。出现图片的教学环节大致可以分为“标题、词语(扩展)、注释、句型操练、趁热打铁、汉字(练习)、语音练习、听与说、注释、测验、序言”, 具体环节图片数量见表 1。总体看来, 图文图片最多的环节是句型操练且教材下册多于上册, 其次是词语扩展环节, 上下册图片数量均在 100 张左右, 而具有图文图片的语音练习、序言环节仅存在于上册教材。

环节	标题	词语	词语扩展	句型操练	趁热打铁	听与说	汉字	汉字练习	语音练习	序言	注释	测验	总计
上册	24	21	98	316	86	91	74	23	32	22	158	33	978
下册	24	48	106	384	45	68	13	5	0	0	45	16	754

表 1 教材上下册各环节图片数量统计表

Table 1: Statistics of Image Quantity in Each Section of the Textbook

(一) 教材图文状态关系

国际中文教育教材的图文状态关系有平等和不平等之分。如表 2 所示, 上册和下册的教材中均是图文关系为平等的占比最大, 上册图文平等的图片共 674 张, 占比 68.91%, 下册图文平等的图片

共 639 张，占比达 84.86%，再细看平等状态关系下，图文关系为独立的比例明显高于互补，上下册均是如此。可见国际中文教育教材的设计中，图片不是传统意义上的次要地位，而是和文字一样呈现出多模态共存争艳的局面。而在图文不平等的状态关系下，上下册呈现出了相反的状态，上册教材中图附于文占比 18.61%，高于文附于图，下册中图附于文占比 6.51%，低于文附于图。接下来结合具体教材实例，分析不同图文状态关系的作用。

图文状态关系		上册		下册	
		数量	百分比	数量	百分比
平等	图文独立	454	46.42%	504	66.93%
	图文互补	220	22.49%	135	17.93%
不平等	图附于文	182	18.61%	49	6.51%
	文附于图	122	12.47%	66	8.76%
总计		978	100%	754	100%

表 2 《体验汉语基础教程（上、下）》中图文状态关系的数量和百分比

Table 2: Frequency and Percentage of Image-Text Relations in *Experiencing Chinese Basic Course (upper and lower)*

1. 图文平等

图文独立是指教材中的图片和文字处于平等地位，各自表达相应的意思，不互相补充形成一个更大的结构体。如图 2 示例，图片和文本都表达着“同学们”的概念，图片模态为真实场景呈现，文字模态为汉字加拼音，二者并没有依附关系。学习者在在该种图文关系下可以从单独某一模态获取信息、识别意义。教材中的图文独立组合多由反映现实生活中的事物等各类实体的图像和对应词语构成，学习者借助图片辅助理解词语并促进汉语习得。



图 2 图文独立组合示例（第 1 课 你好 “词语扩展” 环节）

Figure 2: Example of Independent Image-Text Combination (Lesson 1 “Hello” — Vocabulary Expansion Section)

图文互补指的是教材中图片和文字处于平等地位，但在意思表达上需要互相补充形成一个更大的意义体。如图 3 所示，文字模态呈现汉字问题“他/她姓什么？叫什么名字？”学生单看文字无法完成任务，需要结合图片才能明确文字模态中所说的主体。图文互补组合能让学习者对图像中的内容引起注意并进行解读，学习者在该模态下通常是进行操练活动，文本形成任务引导，图片进行信息补充并和实际生活形成链接，契合汉语教学中模拟真实场景操练的理念。该类图文组合占比次于图文独立，可见教材图片主要服务于释义、辅助学生理解，其次便是为学生提供实践练习。



图 3 图文互补组合示例（第 3 课 你叫什么名字 “听与说” 环节）

Figure 3: Example of Complementary Image-Text Combination (Lesson 3 “What’s Your Name” — Listening & Speaking Section)

2. 图文不平等

图附于文是指教材中图片依附于文字存在，图片通常只和文字中的部分产生联系。如图 4 所示，文本模态表达了完整的句意，而图片呈现出“新鲜的西红柿”的概念，只和文本中的部分词汇产生联系。该模态组合是人们对教材图文最广泛的印象，当文本内容较为抽象或者难以模拟呈现时，图片可以发挥其主观和形象的作用，帮助学生更好理解文本，并将文本表达的内容和现实物品进行匹配。同时图片也可以起到一个强调作用，使学习者在接触文本时重点关注某些信息并进行学习。



图 4 图附于文组合示例（第 6 课 你家有几口人“语音练习”环节）

Figure 4: Example of Text-Anchored Image Combination
(Lesson 6 “How Many People Are in Your Family” — Pronunciation Practice Section)

文附于图是指文字在组合中处于次要地位，图片为主要表达内容。如图 5 所示，文本模态发挥标识作用，具体的汉字组合展示还是由图片完成。该图文组合在教材中占比最少，主要目的是给学生提供更多直观、形象信息，学生在学习中以准确理解为主，以便辅助后续练习等活动。

2. 汉字组合 Composition of Chinese Characters (21)

夕字旁 xī zì páng	夕 + 夕 夕 + 口 山 + 夕	多 名 岁
足字旁 zú zì páng	足 + 艮 足 + 各	跟 路

图 5 文附于图组合示例（第 24 课 你的口语比我好“汉字”环节）

Figure 5: Example of Image-Anchored Text Combination
(Lesson 24 “Your Spoken Chinese Is Better Than Mine” — Chinese Characters Section)

（二）教材逻辑语义关系

从大类上看，国际中文教育教材图文的逻辑语义关系可以分为投射和扩展两种。具体到扩展的小类：详述、延伸、增强，具体图文逻辑语义关系作用和教材实例将在后续阐述。逻辑语义关系图文组合数量及百分比统计见表 3，投射关系的图文组合在上下册教材中占比都较少，其中思想投射的图文组合明显少于言辞投射，上册教材中甚至没有思想投射的图文逻辑语义关系。扩展关系的图文组合在两册书中的占比都超过了 90%，且扩展关系的具体小类以详述和延伸为主，增强关系占比最少，上册教材中仅占比 5.48%，下册教材中仅占比 1.57%。

图文逻辑语义关系		上册		下册	
		数量	百分比	数量	百分比
投射	言辞投射	23	2.10%	51	4.99%
	思想投射	0	0.00%	1	0.10%
扩展	详述	602	54.98%	521	50.98%
	延伸	410	37.44%	434	42.47%
	增强	60	5.48%	16	1.57%
总计		1095	100%	1023	100%

表 3 《体验汉语基础教程（上、下）》中图文逻辑语义关系的数量和百分比

Table 3: Frequency and Percentage of Image-Text Logical-Semantic Relations in *Experiencing Chinese Basic Course (upper and lower)*

1. 投射关系

言辞投射是文本模态以言语表达的形式在图片模态中呈现，通常通过对话框连接图像中的人物

形象和文本中的话语。如图 6 所示，文本模态是图片模态中人物想要表达的话语。该图文关系有利于营造真实的对话场景，满足汉语教学中的交际性原则，同时人物加言语的方式形似漫画或者连环画，可以增加教材趣味性，进一步提高学生学习汉语的兴趣。

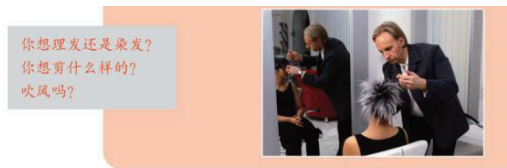


图 6 言辞投射图文组合示例（第 19 课 你想剪什么样的“趁热打铁”环节）

Figure 6: Example of Verbal Projection Image-Text Combination
(Lesson 19 “What Hairstyle Do You Want” — “Strike While the Iron Is Hot” Section)

思想投射是投射关系下的另一个小类，与言辞投射相同，文本模态在图片模态中以另一种形式呈现，不同的是，该类型文本通常为思想内容而非言语，是一种意义的投射。如图 7 示例，文本通过气泡框链接和图片形成联系，主要是图片中人物想法的表达。该图文关系同样是为了构建真实场景、助力语言训练，学生在接触汉语时可以更好地了解应用场景，也可以培养学生将自己所想进行言语输出。



图 7 思想投射图文组合示例（第 46 课 坚持到底就是胜利“句型操练”环节）

Figure 7: Example of Ideational Projection Image-Text Combination
(Lesson 46 “Perseverance Leads to Victory” — Sentence Pattern Drill Section)

2. 扩展关系

详述关系指文本或图片对另一模态所展示的内容做进一步明确，但并不提供新的信息，可进一步划分为说明和例证（图为例的例证、文为例的例证）两种类别。如图 8 所示，文本模态的国名、地名是对图片的说明、解释，而图 9 图片模态是以具体例句的形式进一步解释文本中的概念。详述关系在教材图文逻辑语义关系中占比最大，且以详述中的说明为主要表达方式，上册说明关系的图文组合占比达 75.25%、下册达 93.65%（表 4），本次统计中未出现文为例的例证。该逻辑语义关系有利于增强学生的理解，是教材中图文释义的基本方式。



图 8 详述-说明关系图文组合示例（第 4 课 你是哪国人“句型操练”环节）

Figure 8: Example of Elaboration-Explanation Image-Text Combination
(Lesson 4 “What’s Your Nationality” — Sentence Pattern Drill Section)

形容词谓语句 Sentences with an adjectival predicate
 In an adjectival predicate, the verb “是” is not used. Adjectives are put right after the subject. E.g.

Subject (S)	Predicate (Adj.)
你	好!
老师	好!
你们	好!

图9 详述-图为例的例证关系图文组合示例 (第1课 你好“注释”环节)
 Figure 9: Example of Illustration-Exemplification Image-Text Combination (Lesson 1 “Hello” — Annotation Section)

详述关系	上册		下册	
	数量	百分比	数量	百分比
说明	453	75.25%	488	93.85%
图为例的例证	149	24.75%	33	6.35%
文为例的例证	0	0	0	0
总计	602	100%	521	100%

表4 《体验汉语基础教程(上、下)》中图文详述关系小类的数量和百分比
 Table 4: Frequency and Percentage of Image-Text Elaboration Subtypes in *Experiencing Chinese Basic Course (upper and lower)*

延伸是指图片模态或文本模态为另一方所表达的意义提供新增信息。如图10所示, 图片为简单的动物卡通图案, 而文本除了标明图片动物的名称还提供了十二地支、出生年份等信息。延伸的图文关系有利于扩展学生的知识面, 符合维果斯基的最近发展区理论, 学生可以在获得图片/文本基本意义的同时接触扩展内容, 有能力的学生可以进行更多习得, 同时补充信息也可以进一步激发学生的学习兴趣。

属相	出生年份	属相	出生年份
	鼠 1960 1972 1984 1996		马 1966 1978 1990 2002
	牛 1961 1973 1985 1997		羊 1967 1979 1991 2003
	虎 1962 1974 1986 1998		猴 1968 1980 1992 2004
	兔 1963 1975 1987 1999		鸡 1969 1981 1993 2005
	龙 1964 1976 1988 2000		狗 1970 1982 1994 2006
	蛇 1965 1977 1989 2001		猪 1971 1983 1995 2007

图10 延伸关系图文组合示例 (第7课 今天几号“注释”环节)
 Figure 10: Example of Extension Image-Text Combination (Lesson 7 “What’s the Date Today” — Annotation Section)

增强是一种模态为另一种模态增加新信息, 新增加的信息只与情境有关, 比如时间、空间、因果等背景信息。从该定义可以发现增强逻辑语义关系通常和延伸逻辑语义关系共同存在。如图11所示, 文本模态表达内容“我可以试试吗”, 图片模态为鞋店场景, 与文本构成了空间增强的关系, 还暗示了“试试”的对象为鞋子。增强逻辑语义关系图文组合使文本内容更立体生动, 营造汉语真实应用场景, 帮助学习者代入其中, 进一步辅助情景教学。



图11 增强关系图文组合示例 (第12课 我可以试试吗“标题”环节)
 Figure 11: Example of Enhancement Image-Text Combination (Lesson 12 “May I Try It?” — Title Section)

四、教材图文关系合理性探究

(一) 图文关系合理情况概述

判断图文关系是否合理主要是分析图片模态与文本模态之间意义建构匹配与否，包括图片呈现的形象、表达的意义、营造的情景、发展的情节、展开的话题、引发的讨论与语言知识的匹配情况。本研究首先由 5 位国际中文教育专业的职前教师对所有图片进行了合理与不合理的一轮评估，后综合 5 人观点，得到表 5 数据。可见图文关系不合理的组合共 232 张，且不合理图文组合下册教材占比是高于上册的，如图 12、13 所示，句型操练、听与说、趁热打铁、语音练习等和操练相关的环节是不合理图文组合较多出现的地方，同时标题环节也存在相对较多不合理图文关系的图文组合。

	上册		下册	
	数量	百分比	数量	百分比
合理	867	88.65%	633	83.95%
不合理	111	11.35%	121	16.05%
总计	978	100%	754	100%

表 5 《体验汉语基础教程（上、下）》图文关系合理与否的数量和百分比

Table 5: Frequency and Percentage of Appropriate vs. Inappropriate Image-Text Relations in *Experiencing Chinese Basic Course (upper and lower)*



图 12 教材上册各环节图文关系合理情况

Figure 12: Appropriateness Analysis of Image-Text Relations Across Sections in Upper Volume

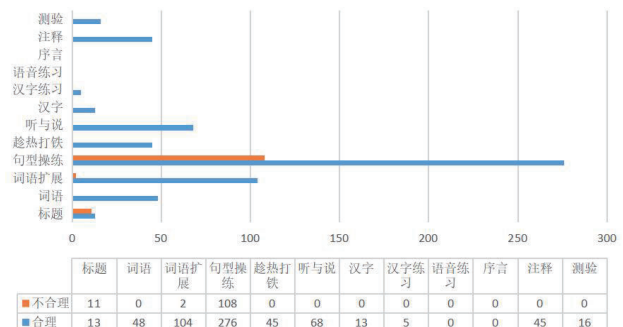


图 13 教材下册各环节图文关系合理情况

Figure 13: Appropriateness Analysis of Image-Text Relations Across Sections in Lower Volume

1. 不同状态关系图文的合理状况

如表 6 所示，可以发现图文状态关系为独立的组合不合理数量明显高于其他类关系，教材上册不合理图文关系中“图文独立”组合占比 75.68%，下册同类占比达 100%。独立的图文状态关系意味着图片模态和文本模态有着各自的表达内容且不形成更大的意义结构体，所以二者的匹配度和连接性可能较难控制，容易造成图文理解分离的问题。

图文关系		上册		下册	
		合理	不合理	合理	不合理
平等	图文独立	370	84	383	121
	图文互补	194	26	135	0
不平等	图附于文	181	1	49	0
	文附于图	122	0	66	0
总计		867	111	633	121

表 6 《体验汉语基础教程（上、下）》不同状态关系图文合理状况

Table 6: Appropriateness Status of Image-Text Relations by Modal Relationship Type in *Experiencing Chinese Basic Course (upper and lower)*

2.不同逻辑语义关系图文的合理状况

如表 7 所示，从逻辑语义关系角度来看，教材上下册的不合理图文关系多在“扩展”关系下，“投射”关系图文不合理组合数量相对较少。可能因为“投射”关系图文多是文本模态以言语、思想的形式出现在图片模态，图片通常是对话的人物，可选择图片多，匹配要求不高。而“扩展”关系的不合理图文组合多在“详述”和“延伸”两种类别上，对事物进行说明解释和内容扩展，对图片适配度要求较高。

图文逻辑语义关系		上册		下册	
		合理	不合理	合理	不合理
投射	言辞投射	16	7	51	0
	思想投射	0	0	1	0
扩展	详述	529	73	423	98
	延伸	375	35	353	81
	增强	41	19	11	5
总计		961	134	839	184

表 7 《体验汉语基础教程（上、下）》不同逻辑语义关系图文合理状况

Table 7: Appropriateness Evaluation of Image-Text Relations by Logical-Semantic Type in *Experiencing Chinese Basic Course (upper and lower)*

（二）图文关系不合理典型问题分析

因为图文合理性的判断主要是评估两种模态的意义构建匹配度如何，和多模态理论下的逻辑语义关系分类具有相通之处，接下来，本研究就逻辑语义关系分类框架下典型图文组合问题进行分析。以多模态理论的图文关系分析框架为背景，对具体类别下的图文关系不合理组合进行深度分析，归纳存在的普遍问题，有利于得出具有针对性的改进意见。

1.图文投射关系下图片模态场景构建与常识不符

与常识不符的图文组合共 17 张，占比 7.33%。图文投射关系的文本模态是人物言语或想法，是具有完整意思的句子，其中包含特定称谓、事件等信息，也就给图片模态的场景构建提出了隐性要求，容易出现场景构建和常识存在出入的问题。如图 14 所示，文本模态中体现出人物关系是老师与学生，且表示尊敬语气的称谓“您”更是将人物关系的年龄、身份进行了划分，但图片模态中对话人物并没能无争议地体现出明显的老师与学生关系，根据常规认知，图片模态呈现的是同龄员工或者公司上下级进行会议的汇报，而非上课。因此，该类图文关系不合理主要归因在图片模态的场景构建上。



图 14 投射关系图文组合（第 1 课 你好“趁热打铁”环节）
Figure 14: Projection Relationship in Image-Text Combination
(Lesson 1 “Hello” — “Strike While the Iron Is Hot” Section)

2.图文详述关系下文本模态释义牵强

图文详述关系的主要目的是解释意义，在教材中最常见的表现方式就是以文本模态对图片模态进行解读，图片模态辅助学生理解文本模态，这就要求二者需要契合或者关联性明显，极易出现释义牵强的问题。如图 15 所示，组合中只看图片模态无法得出文本内容。左图图片为看时间，可以拓展出迟到等信息，但是无法拓展出文本模态中的另一主体“她”，也无法得知“她不会来了”；中

间图片为人物半张脸，和“她刚哭过”的联系较弱；右图仅为一个男子图片，无法看出人物过去的所作所为。该类图文关系不合理的主要原因是文本模态释义牵强，和文本内容也有着一定关系，相对抽象的内容容易出现该问题，比如示例中的过去时态呈现、“成功”“幸福”等难以物化内容的表达等。释义牵强是不合理图文关系组合中数量最多的类别，共 132 张，占比 56.9%。



图 15 详述关系图文组合（第 43 课 看样子要下雨“句型操练”环节）

Figure 15: Elaborative Image-Text Combination
(Lesson 43 “It Looks Like Rain” — Sentence Pattern Drill Section)

3. 图文延伸关系下图片模态解释不足

解释不足也是不合理图文组合的常见问题，共 54 张，占比 23.28%。图文延伸关系意味着图片、文本模态中任一者包含的内容多于另一者，拓展的内容范围相对较难把控，图文选取不当就容易出现关联弱、解释不足的问题。如图 16，文本模态表达的内容明显多于图片模态，图片模态只和“布置”构建了联系，且图片表达的内容是圣诞节装饰，和“布置”一词之间的联系也需要学习者多次思考，可以说解释力度不足。该类图文组合不合理的原因多是图片模态较难直接解释文本模态的部分内容。



图 16 延伸关系图文组合（第 31 课 咱们布置一下儿房间吧“标题”环节）

Figure 16: Extensional Image-Text Combination (Lesson 31 “Let’s Decorate the Room” — Title Section)

4. 图文增强关系下图片模态与文本模态背景不符

背景不符的不合理图文组合共 18 张，占比 7.76%。图文增强关系一般是图片模态为文本模态提供背景信息，这就对图片模态的情景选取提出了要求，需要契合文本模态呈现的信息，易出现背景不符的问题。如图 17 所示，文本模态“上课的时候老师教我们唱歌”中出现的人物为“老师”和“我们”、给出的场景是“上课”、进行的事件是“教唱歌”，而图片模态提供的情景中不能体现“我们”，且图片中的直观事件是“弹钢琴”，和“教唱歌”之间也存在着一定跨度。该类图文组合的不合理主要是由于图片模态和文本模态要求的信息不符。



图 17 增强关系图文组合（第 4 课 你是哪国人“语音练习”环节）

Figure 17: Enhanced Image-Text Combination
(Lesson 4 “What’s Your Nationality” — Pronunciation Practice Section)

从汉语教学为主要目的对本教材的不合理图片进行讨论，我们可以发现提到的 4 类问题依旧可

以归纳为情景提供和意思解释两个方面，对应汉语教学的交际情景需求和知识意思理解需求。结合数据，可以发现是释义方面不合理图文组合较多，说明在教材设计中应该更加重视图文意思的匹配，尤其是在图文组合主要发挥意义解释作用的初级国际中文教育教材中。同时呈现的4类问题其中3类都是和图片模态更加相关，说明在改善图文合理性方面，可以多从图片模态入手，根据文本模态框定的指示信息进行图片筛选会是较好的途径。

五、结语

以多模态理论为基础，参考 Martinec 和 Salway 的图文关系框架，本研究将《体验汉语基础教程（上、下）》中出现的 1732 张图文组合图片进行了图文状态关系和图文逻辑语义关系的分析。图文状态关系分析后发现图文平等在教材中占比更高且该类下的图文独立关系组合数量更多，和传统想法中的图片附属于文本、帮助理解文本的状况不一样，说明随着时代的发展，多种模态在教材中得到更广泛、更平等的运用。图文逻辑语义关系分析后发现扩展关系的图文组合明显多于投射关系的图文组合，教材的主要目的是教学、让学生理解意义，因此单纯的对话、想法呈现设置较少，在扩展关系下详述和延伸又是主要的图文关系，进一步印证教材中图文设置是为了释义，使学生习得语言及意义。进一步探究图文关系的合理性，对 1732 张图文组合图片进行了合理与否的评估，结果发现 232 张组合图文关系不合理，主要集中在练习和标题环节。对不合理图文关系的组合进行典型问题归纳，发现主要存在以下四个问题：1. 图文投射关系下图片模态场景构建与常规认知不符；2. 图文详述关系下文本模态释义牵强；3. 图文延伸关系下图片模态解释不足；4. 图文增强关系下图片模态与文本模态背景不符。启示我们教材编写中提高图文合理性可以主要从图片模态和文本模态的选择上改进，二者应响应图文组合情景构建、意思解释的教学作用，首先需要表达的信息形成较强关联，其次要和现实生活进行有效结合。

本研究的研究对象《体验汉语基础教程（上、下）》是面向初级汉语学习者的教材，图文组合较多，对面向中高级汉语学习者的教材、具有国别化特色的教材进行单独图文关系分析，或者对不同类型国际中文教育教材的图文关系进行对比分析都是今后研究可以进行深入的地方。另外，虽然本研究是由 5 位具有国际中文教育背景和汉语教学经验的职前教师进行 1732 张图文组合图片的评估，但评估人数还是较少，且未涉及汉语学习者，今后可以扩充评估者，增强数据普遍性。

Funding: This research received no external funding.

Conflicts of Interest: The authors declare no conflict of interest.

References

- Barthes, R. (1977). *Image, Music, Text* (S. Heath, Trans.). Hill and Wang.
- Bétrancourt, M. & Bisseret, A. (1998). "Integrating Textual and Pictorial Information Via Pop-Up Windows: An Experimental Study." *Behaviour & Information Technology* 17(5): 263-273.
- Carney, R. N. & Levin, J. R. (2002). "Pictorial Illustrations Still Improve Students' Learning from Text." *Educational Psychology Review* 14: 5-26.
- 陈瑜敏、王红阳 (2008): "多模态语篇图像的概念意义与图文关系——当代教科书的多模态语篇分析", 《宁波大学学报(教育科学版)》(01): 124-129.
- [Chen Yumin, Wang Hongyang (2008). "Conceptual Meaning of Images in Multimodal Discourse and Image-text Relations: A Multimodal Analysis of Contemporary Textbooks." *Journal of Ningbo University (Educational Science Edition)* (01): 124-129.]
- 崔希亮 (2010): "汉语国际教育'三教'问题的核心与基础", 《世界汉语教学》(01): 73-81.
- [Cui Xiliang (2010). "The Core and Foundation of the 'Three Teachings' Issue in International Chinese Education." *Chinese Teaching in the World* (01): 73-81.]
- 房爽 (2013): "培养多元读写能力的多模态教学模式研究", 《宁波大学学报(教育科学版)》(06): 105-107.
- [Fang Shuang (2013). "Research on a Multimodal Teaching Model for Developing Multiliteracy Skills." *Journal of Ningbo University (Educational Science Edition)* (06): 105-107.]

- 胡渝洁 (2017): 《<魅力汉语>与<体验汉语基础教程>的汉字编写内容比较》, 重庆师范大学, 学位论文。
[Hu Yujie (2017). *A Comparison of Chinese Character Compilation between Charming Chinese and Experiencing Chinese: Basic Course*. Chongqing Normal University, Dissertation.]
- 胡壮麟 (2007): “社会符号学研究中的多模态化”, 《语言教学与研究》(01): 1-10。
[Hu Zhuanglin (2007). “Multimodality in Social Semiotic Studies.” *Language Teaching and Research* (01): 1-10.]
- Jewitt, C. (2006). *Technology, Literacy, Learning: A Multimodal Approach*. Routledge.
- 姜丽萍 (2008): “《体验汉语基础教程》(系列教材)编写理念与实践(eds.)”, 第九届国际汉语教学研讨会论文选, 北京语言大学: 907-914。
[Jiang Liping (2008). “The Principles and Practices of Compiling *Experiencing Chinese: Basic Course* (series textbooks)”. In *Selected Papers from the 9th International Conference on Chinese Language Teaching*. Beijing Language and Culture University: 907-914.]
- 姜丽萍 (2018): “汉语教材编写的继承、发展与创新”, 《华文教学与研究》(04): 12-18。
[Jiang Liping (2018). “Inheritance, Development and Innovation in Chinese Textbook Compilation.” *TCSOL Studies* (04): 12-18.]
- 姜艳艳、李登桥 (2016): “多模态理论在对外汉语教学中的应用——以‘把’字句的教学为例”, 《教学研究》(04): 91-93。
[Jiang Yanyan, Li Dengqiao (2016). “Application of Multimodal Theory in Teaching Chinese as a Foreign Language: A Case Study of ‘ba’ Construction Teaching.” *Educational Research* (04): 91-93.]
- 蒋妮瑾 (2020): 《基于多模态话语分析理论的初级汉语教材视觉模态图文研究》, 广西师范大学, 学位论文。
[Jiang Nijing (2020). *A Study on Visual Modality and Image-text Relations in Elementary Chinese Textbooks Based on Multimodal Discourse Analysis theory*. Guangxi Normal University, Dissertation.]
- Kress, G & Van Leeuwen (1996). *Reading Images. The Grammar of Visual Design*. Routledge.
- Levie, W. H. & Lentz, R. (1982). “Effects of Text Illustration: A Review of Research.” *Educational Communication and technology journal* 30(4): 195-232.
- 李妍洁 (2017): 《<中文听说读写>与<体验汉语基础教程>话题选编比较》, 华中师范大学, 学位论文。
[Li Yanjie (2017). *A Comparison of Topic Selection between Integrated Chinese and Experiencing Chinese: Basic Course*. Central China Normal University, Dissertation.]
- 刘海娜 (2011): 《初级汉语综合课教材插图研究与设计》, 暨南大学, 学位论文。
[Liu Haina (2011). *Research and Design of Illustrations in Elementary Comprehensive Chinese Course Textbooks*. Jinan University, Dissertation.]
- 刘萍 (2014): “《体验汉语基础教程》插图特色的研究”, 《现代语文(语言研究版)》(10): 93-94。
[Liu Ping (2014). “A study on the Illustration Features of *Experiencing Chinese: Basic Course*.” *Modern Chinese (Language Research Edition)* (10): 93-94.]
- 刘颂浩 (2018): “教材编写研究中的学科意识”, 《华文教学与研究》(04): 36-43。
[Liu Songhao (2018). “Disciplinary Awareness in Textbook Compilation Research.” *TCSOL Studies* (04): 36-43.]
- 卢百可、邓秀均 (1999): “以图片为基础的课堂交际练习实验——一次交际法的实践”, 《世界汉语教学》(02): 80-86。
[Lu Baike, Deng Xiujun (1999). “An Experiment on Picture-based Classroom Communication Exercises: A practice of Communicative Approach.” *Chinese Teaching in the World* (02): 80-86.]
- Martinec R. & Salway A. (2005). “A system for image-text in new (and old) media.” *Visual Communication* (3): 337-371.
- Nikolajeva, M. & Scott, C. (2000). “The Dynamics of Picture Book Communication.” *Children’s Literature in Education* 31(4): 225-239.
- O’Toole, M. (1994). *The Language of Displayed Art*. Leicester University Press.
- Roth, W., Pozzer-Ardhenghi, L. & Han, J. (2005). *Critical Graphicacy: Understanding Visual Representation Practices in School Science*. Springer.
- Royce, T. (1998). Synergy on the page: “Exploring Intersemiotic Complementarial Page-based Multimodal Text.” *JASFL Occasional Papers* (1): 25-49.
- Royce, T. (2002). “Multimodality in the TESOL Classroom: Exploring Visual-Verbal Synergy.” *TESOL Quarterly* 36(2): 191-205.
- 邵珠鸣 (2019): 《多模态视角下的韩国高中汉语教材分析》, 西南交通大学, 学位论文。
[Shao Zhuming (2019). *An Analysis of Chinese Textbooks for Korean High Schools from a Multimodal Perspective*. Southwest Jiaotong University, Dissertation.]
- 施赛丹 (2019): 《基于多模态话语分析理论的初级汉语口语教学设计》, 上海外国语大学, 学位论文。
[Shi Saidan (2019). *Instructional Design for Elementary Chinese Speaking Course Based on Multimodal Discourse Analysis Theory*. Shanghai International Studies University, Dissertation.]
- Skehan, P. A. (1998). *Cognitive Approach to Language Learning*. Oxford University Press.

- 王佳萍 (2021): 《<HSK 标准教程>与<你好! 中国 生活汉语基础教程>图文模态对比研究》, 大连外国语大学, 学位论文。
- [Wang Jiaping (2021). *A Comparative Study of Image-Text Modalities between HSK Standard Course and Hello! China: Basic Chinese for Life*. Dalian University of Foreign Languages, Dissertation.]
- 王素云 (2000): “在交际中学习语言——《一起来说——以图片为基础的课堂交际练习》评介”, 《世界汉语教学》(01): 104-106。
- [Wang Suyun (2000). “Learning Language Through Communication: A Review of *Let's Talk Together: Picture-Based Classroom Communication Exercises*.” *Chinese Teaching in the World* (01): 104-106.]
- 王文君 (2017): “《体验汉语·基础教程(上)》教材分析”, 《现代交际》(17): 157-159。
- [Wang Wenjun (2017). “An Analysis of the Textbook *Experiencing Chinese: Basic Course (Volume 1)*.” *Modern Communication* (17): 157-159.]
- 夏平 (2009): “插图设计教学的现状及发展趋势”, 《美术大观》(03): 184-185。
- [Xia Ping (2009). “Current Situation and Development Trends of Illustration Design Teaching.” *Art Panorama* (03): 184-185.]
- 尹娇 (2020): 《多模态视域下的<发展汉语>综合教材图文关系研究》, 厦门大学, 学位论文。
- [Yin Jiao (2020). *A Study on the Image-Text Relationship in Developing Chinese Comprehensive Textbooks from a Multimodal Perspective*. Xiamen University, Dissertation.]
- 张德禄、张淑杰 (2010): “多模态性外语教材编写原则探索”, 《外语界》(05): 26-33。
- [Zhang Delu, Zhang Shujie (2010). “Exploring the Principles of Compiling Multimodal Foreign Language Textbooks.” *Foreign Language World* (05): 26-33.]
- 张德禄 (2009): “多模态话语分析综合理论框架探索”, 《中国外语》(01): 24-30。
- [Zhang Delu (2009). “Exploring a Comprehensive Theoretical Framework for Multimodal Discourse Analysis.” *Foreign Languages in China* (01): 24-30.]
- 张德禄 (2009): “多模态话语理论与媒体技术在外语教学中的应用”, 《外语教学》(04): 15-20。
- [Zhang Delu (2009). “Application of Multimodal Discourse Theory and Media Technology in Foreign Language Teaching.” *Foreign Language Education* (04): 15-20.]
- 张玉婷 (2019): 《<体验汉语>综合教材中的称谓语编排研究》, 南京大学, 学位论文。
- [Zhang Yuting (2019). *A Study on the Arrangement of Address Terms in Experiencing Chinese Comprehensive Textbooks*. Nanjing University, Dissertation.]
- 赵金铭 (2008): “汉语作为第二语言教学: 理念与模式”, 《世界汉语教学》(01): 93-107+3。
- [Zhao Jinming (2008). “Teaching Chinese as a Second Language: Concepts and Models.” *Chinese Teaching in the World* (01): 93-107+3.]
- 赵静 (2018): 《<中文听说读写>与<体验汉语基础教程>插图比较研究》, 华中师范大学, 学位论文。
- [Zhao Jing (2018). *A Comparative Study of Illustrations in Integrated Chinese and Experiencing Chinese: Basic Course*. Central China Normal University, Dissertation.]
- 甄文婷 (2019): 《<体验汉语基础教程>与<新概念汉语>比较研究》, 黑龙江大学, 学位论文。
- [Zhen Wenting (2019). *A Comparative Study of Experiencing Chinese: Basic Course and New Concept Chinese*. Heilongjiang University, Dissertation.]
- 朱永生 (2008): “多元读写能力研究及其对我国教学改革的启示”, 《外语研究》(04): 10-14。
- [Zhu Yongsheng (2008). “Research on Multiliteracy and Its Implications for China's Educational Reform.” *Foreign Languages Research* (04): 10-14.]
- 祝利娟 (2021): “《体验汉语基础教程(泰语版)》和《汉语教程》对比研究”, 《文教资料》(11): 214-216。
- [Zhu Lijuan (2021). “A Comparative Study of *Experiencing Chinese: Basic Course (Thai Edition)* and *Chinese Course*.” *Cultural and Educational Materials* (11): 214-216.]